**Франсис Пуленк**

**Bleuet – Василёк**

На стихи Гийома Аполлинера для голоса и фортепиано

**FP 102 (1939)**

Подстрочный перевод, комментарий и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Название «Василёк» также означает часто используемое в народе прозвище французского соллата

Текст песни доступен в интернете по следующим ссылкам:

<http://www.melodietreasury.com/translations/song129_Bleuet.html>

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Jeune homme De vingt ansQui as vu des choses si affreusesQue penses-tu des hommes de ton enfance Tu connais la bravour et la ruseTu as vu la mort en face plus de cent fois Tu ne sais pas ce que c'est que la vieTransmets ton intrépidité A ceux qui viendrontAprès toiJeune hommeTu es joyeux ta mémoire est ensanglantéeTon âme est rouge aussiDe joieTu as absorbé la vie de ceux qui sont morts près de toiTu as de la décisionIl est 17 heures et tu sauraisMourirSinon mieux que tes aînés Du moins plus pieusementCar tu connais mieux la mort que la vieO douceur d'autrefoisLenteur immémoriale | Молодой человекДвадцати летСтоль ужасных вещей навидавшийсячто думаешь ты о людях твоего детстваТыизведалдоблесть и хитростьГлядел смерти в лицо более ста раз Ты не знаешь, как жизниПередать бесстрашие твоёТем, кто придётПосле тебяМолодой человекТы счастлив, что память твоя обагрена кровьюТуша твоя тоже краснаяС радостьюВпитал ты жизнь тех, кто погиб рядом с тобою.Ты принял решениеПять часов, и ты изведалСмертьЕсли не лучше, старших твоих,То по крайней мере, с большим благочестием.Ибо ты знаешь смерть лучше жизни,О, сладость былого,Извечная неторопливость |